

Dari transcript:

موسیقی در زمان کمونیست ها

شهرزاد: از دشواری های که زنا گفتند، داشتند، گفتمی در... در وقتی که زنا مثلا موسیقی کار می کردن. وقتی که آدم نگاه می کنه به تاریخ موسیقی زنا در افغانستان. مه فکر می کنم که دوره، پر بار، پر باریشه اگر نگوییم، دوره ای که زنا بسیار مطرح شدن، و بسیار به تلویزیون آمدن و حالی کیفیتش نمی بینیم، ولی از لحاظ کمیت، دوره بسیار پر بار بری زنا، دوره کمونیست ها بود که بسیار تشویق کردن. گروه های دخترانه تشویق کردن، گروه های ترانه مختلف ساخته اند.

نورجهان: و گروه های رقص. بسیار رقص جالب

شهرزاد: گروه های رقص ساختن. تشویق کردن. و فلکلوره تشویق کردن و ملیت های یعنی قوم های مختلفه از لحاظ قومی هم متنوع شد یکذره موسیقی. ولی در تمام همی مدت آدم میبینی که چیز است، که در همو دوره هم با وجود هموقدر سرشاری و هموقدر تشویق، کسای بی بودن که خوده پس می گرفتن. مشکل بود، موسیقی زنا بدنام بود.

نورجهان: ها، یک دلیلشه مه،.. ببخشین گپتانه قطع کنم. لیکن یک دلیلش ای است که در همو دوره با وجود، ای خود آزادی هم میتانه یک قفس باشه. ای به صورتی قفس بود که باید هر چیزی که میخواندی یا کمونیستی میبود یا میهنی میبود و یا ایکه حداقل می گفتمی که خا مه ایره، به، به برکت کمونیست ها، تانستم ایره جور کنم. و بسیار هنرمندا، تجربه مه این است که ایره خوش ندارن. بسیار کسای که در هنر کار می کنن. حد اکثر انسان ها خوش ندارن ایره که کریدت کارشان، همی اصلیت کارشان، تعلق بگیره به یک کس دیگه. یک کس دیگه او ره بگویه که خا ای کار مه بود. از برکت مه بود که ای کار شد. و کمونیست ها، کمونیست بودن یک، در وقتش شاید یک نظر بسیار قابل قبول بود لیکن بسیار مردم، به خاطر ازی که فکر می کردن غیر اسلامی بود و محدودیت آور بود و مثل فرهنگ افغانی نبود و.. بسیار مردم همراهیش مخالفت داشتن. می گفتمن که چی، ما ایره قبول نداریم. شاید کدام فرهنگ دیگه، کدام چیز دیگه میبود، مه می ماندم که دخترم خاندن کنه، لیکن مه نمی مانم که دخترم بری کمونیست ها خاندن کنه. بری روس ها خاندن کنه. دختر مه اگر خاندن می کنه، بری مسلمان ها خاندن کنه. و ای، ای بسیار حساسیت به وجود می آره. معلومدار است که در یک مملکتی که اسلامی است، مردمش بسیار به صورت قوی باور دارن به اسلام. و یک فرهنگ خاص دارن که بسیار سنتی است. و رسم و رواج های زیاد دارن. بسیار وقت می گیره. حتی، به نظر مه زیباترین نظر در افغانستان کمونیستی نبود، مه ایره قبول ندارم که کسی بگویه کمونیستی، کمونیزم بسیار موفق میبود در افغانستان. به هیچ صورت نمیبود. لیکن حتی اگر یک چیز دیگه هم میبود، وقت می گرفت که مردم باور کنن. قبول کنن و در راهش برون. بنا بر این، ای، ای مشکلاته مه خودم توقع داشتم، اگر مه در همو وقت می بودم، مه انتظار می داشتم که ای اتفاق بیافته. مه انتظار میداشتم که پدرم مره بگویه که نی، مه خوش ندارم که تو موسیقی بخوانی، به خاطر ازیکه، مه نمیخوایم دختر مه بری روس ها بخوانه. دختر مه به نام کمونیست ها بخوانه. و حالی اگه ما یک آهنگه از زمان کمونیست ها می شنویم، می گویم که اوه، ای از زمان کمونیست هاست. اوه، ای به خاطر ازیست که کمونیست ها فرصت دادن و بسیار

کسا همی ره خوش ندارن. میخواین که مستقل باشن. میخواین که کس نگویم که خو، ایره فلان روس پیسه داده بود، ایره روس ها پیسه داده بودن که تانست ای کاره کنه. به کمک و حمایت مالی روس ها شد. ای بسیار، مفکوره چی نیست. قابل قبول نیست. مفکوره جالب نیست که یک نفر نظر به هنر داشته باشه. شاید مثلا دیگه چیزها بلی، ولیکن هنر نی.

English translation:

Shaharзад: You talked about difficulties that women had, as when they worked with music. When one looks at the history of women's music in Afghanistan, I think that the fruitful period, well, if we don't talk about fruitfulness, the period when women singers became very famous, lots of them came to TV, and not observing the quality for now, but quantity-wise, the communist period was a very fruitful period for women. They were really encouraged. They encouraged girls' groups. They formed different signing groups.

Noorjahan: ...And dance groups, very interesting dance.

Shaharзад: They formed dance groups. They were encouraged. They encouraged folklore and encouraged the different nationalities, meaning different ethnic groups, and music became a bit diverse ethnically, too. Still, in all this period, one sees that there is something, despite all the encouragement and freedom, there were people who pulled back. There were problems. Women's music had a bad reputation.

Noorjahan: Yes. I see one reason for it in... sorry to interrupt, but one reason was that during that period, despite everything, the freedom itself could become a cage. It was a cage in this form that everything you sang had to be communistic, or patriotic, or at least you had to say that I was able to make this, sing it, because of the communist support. And my experience has been that many artists don't like this (limitation). Most of the people who work in art and most people didn't like the credit of their work and its originality to go to somebody else. So that somebody else can say, "Oh, this was my work. It was because of me that this was done." And first, the communists were communist, (they followed a specific ideology); maybe it was acceptable at the time, but many people were opposed to it because they thought it was non-Islamic, limiting and unlike Afghan culture. They said, "We don't accept this. If there was some other culture, some other thing, I would have let my daughter to sing, but I won't let her to sing for communists. I won't let her to sing for Russians. If my daughter sings, she can sing for Muslims." And this point, this created lots of sensitivity. It is clear that in an Islamic country, in a place where people strongly believe in Islam, and have a specific culture which is very traditional and have many customs and traditions, it takes lots of time. Even, in my opinion, the most beautiful view in Afghanistan was not communism. I won't accept it if somebody says communists and communism would have been very successful in Afghanistan. It would have never been. But even if it had been something else, it would take time for people to believe, to accept and follow. For this reason, I had expected these problems myself. If I was working at that time, I would have expected it to happen. I would have expected my father to say, "No, I don't like you to study music, because I don't want my daughter to sing for Russians, my daughter singing for

communists.” And now, when we listen to a song from the communist period, we say, “Oh, this is from the communist period. Oh, this is because the communists have given an opportunity” and many people don’t like it. They want to be independent. They don’t want people to say, “Oh, that Russian guy paid her. The Russians paid her so she could do it. It was the help and financial support of Russians.” This thought is not very...it is not acceptable. It is not an interesting idea for one to have towards art...maybe towards other things, but certainly not art.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated